...ethics codes cannot do our questioning, thinking, feeling and responding for us. Such codes can never be a substitute for the active process by which the individual therapist or counselor struggles with the sometimes bewildering, always unique constellation of questions, responsibilities, contexts, and competing demands of help another person...Ethics must be practical...Ethics that are out of touch with the practical realities of clinical work, with the diversity and constantly changing nature of the therapeutic venture are useless.

Pope & Vasquez,
Icebreaker

Sign your name if you...
- Interpreted f/t President
- Eliminated profanity
- Tripped on/off stage
- Fabricated information
- Got someone food or water in the ER
- Interpreted for a celebrity
- Drove someone home
- Fainted during an assignment
- Corrected a consumer on misinformation
- Did not interpret something you heard
- Laughed uncontrollably on a job
- Held the hand of someone in pain

Rhetoric vs. Defacto
"The growth of any craft depends on shared practice and honest dialogue among the people who do it."
Hippocrates

“That whatever I shall see or hear that concerns the lives of my patients which is not fitting to be spoken, I will keep forever secret.”

“…which on no account one must spread abroad…”

Parker Palmer

“Our tendency to reduce teaching to questions of technique is one reason we lack collegial conversation of much duration or depth. Though technique-talk promises the practical solutions that we think we want and need, the conversation is stunted when technique is the only topic: the human issues in teaching get ignored so the human beings who teach feel ignored as well. When teaching is reduced to technique, we shrink teachers as well as their craft — and people do not willingly return to a conversation that diminishes them.”

Interpreting is a practice profession
Reducing Interpreting to Technique:
Technical Skills/Knowledge:

“Each discipline has an inner logic so profound that every critical piece of it contains the information necessary to reconstruct the whole.”

Parker Palmer
The Courage to Teach
Reconceptualizing Interpreting

- Environmental
  - That which is specific to the setting (goal, terminology, physical surroundings, personnel/clientele)

- Interpersonal
  - That which is specific to the interactions of the consumers and the interpreter

- Paralinguistic
  - That which is specific to the expressive skills of the consumers

- Intrapersonal
  - That which is specific to the feelings and thoughts of the interpreter

Inner Logic of Interpreting

We do not see things as they are, we see things as we are.
Controls of the Interpreter

- **Pre-assignment controls**: controls that are employed before or in preparation for the formal assignment.
- **Assignment controls**: controls that are employed during the interpreting assignment.
- **Post-assignment controls**: controls that are employed after the assignment is over.

Ethical & Effective Decisions

<table>
<thead>
<tr>
<th>Too Liberal</th>
<th>Too Conservative</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Liberal</td>
<td>Conservative</td>
</tr>
<tr>
<td>Therefore ineffective and/or unethical</td>
<td>Therefore ineffective and/or unethical</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Main Demand

- Consumer Demand
- Consumer Demand
- Consumer Demand
Each person is taking a turn to talk.

Mental Health Situation

Group of 15 people, 1 deaf person

Talking about weekend activities

Speaker is talking about attending funeral of good friend and weeping openly

Can’t hear Speaker

Deontology vs. Teleology

Not Consequences

- The success of the control?
- A person’s reaction to the control?
- Moved outside the interpreter’s realm; requires the involvement of others
Values in Teleology

Incommensurable Values

“The choices that we make, and the actions that follow from those choices, can uphold or deny the dignity of other people, can advocate or violate the rights of other people, can affirm or disavow the humanity of other people. Given the potential consequences of our choices and the resultant actions, it is reasonable to expect that we constantly re-examine those values, principles, and beliefs that underscore and shape the decisions we make and the actions we undertake.”

Dennis Cokely, 2000
Role of Invisibility

- Our Code
  - Do not
  - Participate
  - Express Opinions
  - Take Sides

- Our behaviors
  - Interpret simultaneously
  - Speak in 1st person

- Our words
  - "Act as if I am not here."

Prioritizing Invisibility

Practice Decisions are Ethical Decisions
Role and Responsibility

Responsibility lies in the agent who stays with his action, who accepts the consequences in the form of reactions and who looks forward in a present deed to continued interaction.

Neibuhr

"Responsibility lies in the agent who stays with his action, who accepts the consequences in the form of reactions and who looks forward in a present deed to continued interaction."

Teleological Structure:
Dialogic Work Analysis

D C C RD

+/-